



HE MEAALLOFA

Aloihio Kave Kelemete





He Meaalofa is one of six storybooks developed to support the Pacific Learning Languages Series resource *Muakiga! An Introduction to Gagana Tokelau*.

Published 2019 for the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Text copyright © Crown 2019
Illustrations © Crown 2019

The image of the paopao on the back cover is used with the permission
of the Department of Education, Tokelau.

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editor: Gail Spence
Consulting editors: Hatesa Kirifi and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

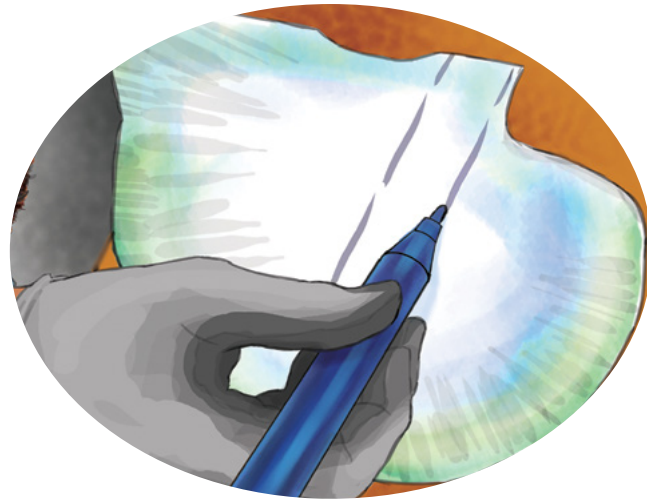
ISBN 978 1 77669 700 7 (print)
ISBN 978 1 77669 701 4 (online)

The teacher support material (TSM) in English
for the six storybooks in gagana Tokelau can be found online at
www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau


Replacement copies may be ordered from
Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662

Please quote item number 69700.

HE MEAALOFA



*na tūhia e Aloihio Kave Kelemete
na tūhia nā ata e Vaitoa Baker*



“Teao,” kua kalaga atu ai ia Telehia, tona mātua. “Kua tā te hefulu. Hau hāuni tō potu.”

“Io, Mami, toeitiiti lā?” kua tali atu ai ia Teao. Ko Teao ma tona tamana ko Peato nae i te fale tāvale. E ako ai te faiga o he kahoa i he pā.

“Tuhi te ata o te kahoa. Fakaono henitimita te loa o te pā, nī?” kua lea ai tona teti. Kua tuhi e Teao te ata o te kahoa. E ono henitimita te loa o te pā. “Kikila mai, Teti. E lelei tē?” kua fehili atu ai ia Teao.

“Io, e lelei,” kua tali atu ai ia Peato.


“Teao,” kua kalaga atu ai ia Mami, “kua kuata e teka ai te hefulu. Hau hāuni fakalelei tō moega.”

“Io, tēnei ia au ka fanatu, Mami!” kua tali atu ia Teao. Kua tago ia Teao ki te tifa ma te penimāka.

“Tuhi te ata ki luga o te tifa,” kua lea ai tona teti.

Kua tuhi mālie lele e Teao te ata ki luga o te tifa. “Kikila mai, Teti. E lelei tē?” kua fehili atu ai ia Teao.

“Io, e lelei,” kua tali atu ai ia Peato.







“Teao,” kua kalaga atu ai ia Mami, “kua afa te hefulu. Hau fufulu nā ipu.”

“Io, Mami, toeitīti lā?” kua tali atu ai ia Teao.

“Tipi kehe mai te ata mai te tifa. Fakaaogā te tamā ili,” kua lea ai ia Peato.

Kua tago ia Teao ki te tamā ili.

“Ia, tāofi vēnei. Kikila fakalelei nā koe e lavea,” kua lea ai ia Peato.

Kua ili mālie lele te ata i te tifa. E hēki lavea. “Kikila mai, Teti. E lelei tē?”
kua fehili atu ai ia Teao.

“Io, e lelei,” kua tali atu ai ia Peato.

“Teao,” kua kalaga atu tona tuafafine, ko Hilivēlia, “kua kuata ki te hefulu tahi. Hau fehoahoani mai ki te gaugauga o nā kie.”

“Io, tali tahi mai nī, Hilivēlia?” ko te tali ia a Teao.


“Fakalāmolemole nā itū o te pā i te hānipepa,” kua lea atu ai ia Peato.

“Ia, fakaaogā vē te hānipepa.”

Na fakalāmolemole e Teao nā itū o te pā i te hānipepa. Nae mataloa mālie te vāega tēnei. “Kikila mai, Teti. E lelei tē?” kua fehili atu ai ia Teao.

“Io, e lelei,” kua tali atu ai ia Peato.





“Teao, tēfea koe?” kua kalaga mai ai ia Mami. “Kua tā te hefulu tahi. Hau teu ō kie.”
Kua hē lava te onohai ō Mami.

“Io, tali mai nī, Mami?” kua tali atu ai ia Teao. “Heā tā ki tāua kā fai nei, Teti?”

“Tago ki te auvili,” kua tali atu ai ia Peato.

Kua tago ia Teao ki te auvili.

“Tavili he tamā pū ki loto o te pā ... kui vē ke pū atu ki tētahi itū,” kua lea ai ia Peato.

Kua kāmata oi tavili te pū e Teao.

“Faifaimālie nā gau te pā,” kua lea atu ai ia Peato.

Kua tavili mālie lele e Teao he tamā pū i te itū o te pā. “Kua uma te fai ē au,”
kua lea atu ai ia Teao.

“Io, mālō lava,” kua tali atu ai ia Peato.

“Teao,” kua kalaga atu ia Papa, “kua kuata ē teka ai te hefulu tahi. Hau fakahūhū
nā lākau i mua o te fale.”

“Io, ko au ka fanatu nei lava!” kua tali atu ia Teao.

“Vānihi te pā ke gigila. Ia, fakaaogā te palahi tē,” kua lea atu ai ia Peato.

Kua tago ia Teao ki te palahi, ma kāmata vānihi te pā.

“Kāfai e uma tēnā, tuku ki luga o te laulau ke fakamamago ai,” kua lea ai ia Peato.

Kua vānihi e Teao te pā, ma tuku te pā ki luga o te laulau ke fakamamago.

“Kua uma te fai ē au,” kua lea atu ai ia Teao.

“Io, mālō lava,” kua tali atu ai ia Peato.

“Teao, ko ni ā tā koe ē fai? Kua teka te āfa o te hefulu tahi. Hau tatala nā fāmalama o te potu mālōlō,” kua kalaga atu ia Telehia ma kua heai he onohai.

“Io, tali tahi mai nī?” kua tali atu ai ia Teao.

“Fua te loa o te mea uka. Fakahefulu henitimita te loa. Fakatolu ia mea vēmā,” kua lea atu ai ia Teti.

Kua tago ia Teao ki te mea uka, te vahe, ma te heleulu. Kua fua ē ia nā mea uka ē tolu i te vahe. Kua titipi i te heleulu. “Kikila mai ki nā mea uka ē tolu iēnēi. Kua fua ke taki te fā hefulu henitimita te loloa,” kua lea ai ia Teao.

“Tēnā lā!” kua lea mai ai ia Peato.

“Teao,” kua kalaga atu ai ia Hilivēlia, “kua kuata ki te hefulu lua. Hau fakapuna te tīpoti.”

“Io, tēnei au ka fanatu!” kua tali atu ai ia Teao.

“Nonoa fakatahi nā mea uka ē tolu,” kua lea ai ia Teti. “Fifili nā mea uka, oi huhulu ai ki loto o te pū.”

“E vē te faiga?” kua fehili atu ai ia Teao.


“Io, e vēmā lava,” kua tali atu ai ia Peato.

Na fifili fakalelei e Teao nā mea uka, oi huhulu ai te mea uka ki loto o te pū. “Kikila mai, Teti!” kua lea ai ia Teao.









“Teao, kua tā te taimi o te kaiga o te aoauli. Ōmamai ma tō Teti, ko ki tātou ka kakai. Ōmamai loa!” kua kalaga atu ai ia Mami.

“Oka, te vave o te taimi nī? E ā tau kikila, Teti?” kua fehili atu ai ia Teao ki a Peato.

“Mālō lava, Teao. Kai te mānaia o tau kahoā,” kua tali fāfia atu ai ia Teti. “Hau loa, tā olo ki te fale oi kakai.”

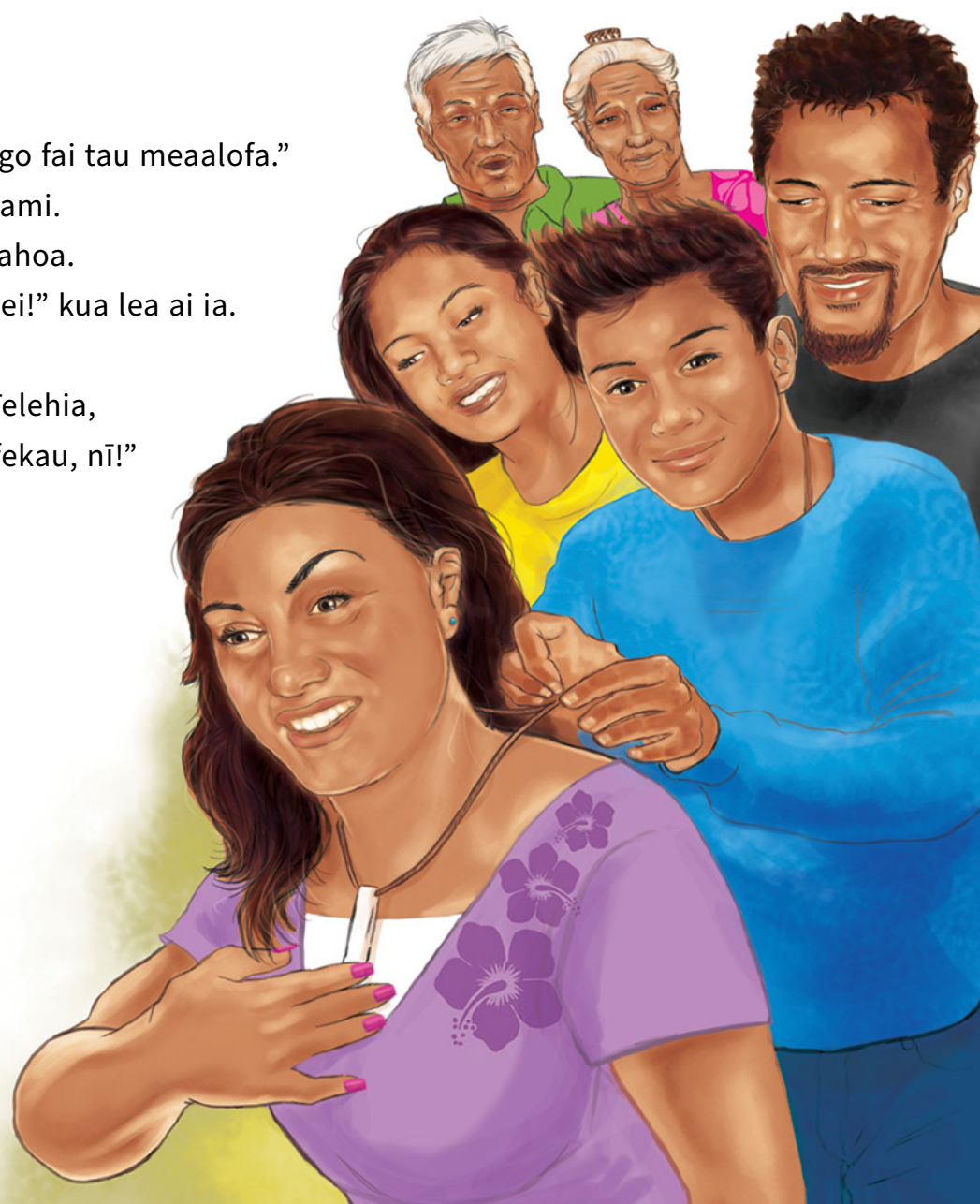
“Teao, ko ni ā ta koe nae fai i tuāfafo? Ko au na kalaga fakafia atu! Ko au nae taukalaga atu kē hau koe fai au fekau!” kua fehili atu ai ia Mami.

“Io, ko au foki nae kalaga atu kē hau koe fehoahoani mai ki te gaugauga o nā kie, ma fakapuna te tīpoti,” kua lea atu ai ia Hilivēlia.

“Io, ko au foki nae kalaga atu ke hau koe fakahūhū nā lākau i mua o te fale,” kua lea ai ia Papa.

“Io, ko au foki nae kalaga atu kē hau koe tatala nā fāmalama o te potu mālōlō. Lea mai lā, ko ni ā tā koulua nae fai i loto o te fale tāvale?” kua fehili atu ai ia Mami.

Kua tali atu ia Teao, “Ko au nae tago fai tau meaalofa.”
Kua fakahino ē ia te kahoa ki tona mami.
Na teki lele ia i te ia kiteaga o te kahoa.
“Teao, fakafetai lahi lele! Kai te aulelei!” kua lea ai ia.
Kua fakakahoa e Teao tona mami.
“Fakafetai nī, Teao,” kua lea ai ia Telehia,
“kae kā uma tō kai, oi fano ai fai au fekau, nī!”
Kua kata atu ai ma Teti.



Links to Muakiga! An Introduction to Gagana Tokelau

This story supports Unit 14 *Gāluega* (Crafts).

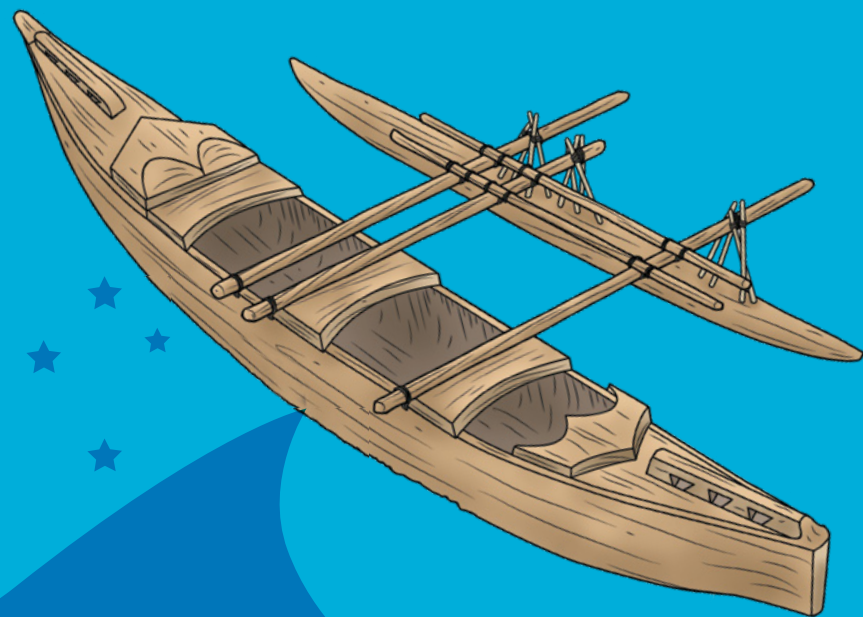
Glossary

fakalāmolemole	make smooth
fua	measure
lavea	cut
palahi	brush
pū	hole
heleulu	scissors
henitimita	centimetre
huhulu	insert, poke through
lo, tāofi vē.	Yes, hold it like this.
Faifaimālie.	Go slowly.
Kikila mai.	Look here.
Ko ni ā ta koe ē fai?	What are you doing?

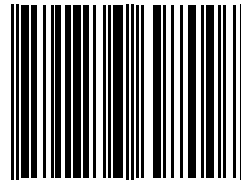


[New Zealand Government](https://www.govt.nz/)

Teacher support material for this text is available online at
www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau



ISBN 978-1-77669-700-7



9 781776 697007